

“Investigadores del paraje”

Procesos de subjetivación en una situación que devino bilingüe guaraní-castellano en Corrientes.

Carolina Gandulfo

Universidad Nacional del Nordeste / Instituto Superior San José
carogandulfo@gmail.com

INTRODUCCIÓN

En esta ponencia nos interesa compartir algunas reflexiones que surgen a partir de una experiencia de investigación en colaboración con niños y maestras de una escuela rural en un contexto bilingüe guaraní-castellano de la provincia de Corrientes, durante los años 2011-2014. Los objetivos de aquella investigación fueron, por un lado, caracterizar sociolingüísticamente el paraje donde está inserta la escuela; y por otro, diseñar una estrategia metodológica que incluyera a niños y maestras en el equipo de investigación¹.

Algunos resultados de esta investigación han sido publicados haciendo foco en la respuesta a dichos objetivos (Gandulfo, Miranda & Insaurrealde, 2013; Gandulfo, 2015; 2016). Aquí nos interesa retomar una reflexión acerca del lugar de la investigación en la escuela y el modo en que hemos observado/participado en la producción de una situación donde “hicimos escuela” a partir de producir conocimiento en colaboración. En particular, considerando que este proceso posibilitó la emergencia del bilingüismo en un contexto donde al momento de iniciar la investigación la mayor parte del colectivo escolar expresaba que “no había más guaraní en la zona”.

En términos conceptuales, mencionamos brevemente las ideas sobre la subjetividad que tomamos para reflexionar en esta ponencia. Por un lado, siguiendo a Ignacio Lewkowicz la subjetividad puede pensarse como “la variedad de recursos instituidos con los que cuenta un sujeto para habitar un dispositivo determinado” (Lewkowicz, 1999).

Sin embargo, pretendemos pensar los mecanismos de producción de la subjetividad, en términos de procesos de subjetivación, los que nos remiten más a un movimiento, a partir del cual en todo caso se crea el dispositivo que produce determinado tipo subjetivo. Según Raquel Bozzolo “la situación no antecede a la subjetividad ni la moldea desde afuera, sino que se altera al ser habitada de un modo que habla de la producción de otra subjetivación” (Bozzolo, 2003).

Es difícil no pensar en términos estructurales o de causa-efecto. En el sentido de pensar qué tipo de condiciones o dispositivos producen determinada subjetividad. Sin embargo, si pensamos al decir de Lewkowicz que es el mismo dispositivo el que produce el soporte subjetivo capaz de habitarlo, a la vez que se hace habitable, y al habitar una situación nos producimos subjetivamente.

DESARROLLO

Corría el mes de octubre de 2013 y debíamos presentar el informe final de la investigación. Entre todos, también los niños con sus maestras analizaban las entrevistas y escribían pequeños informes escritos a lápiz o birome en hojas de carpeta o cuaderno que me pasaban a mí para que lo armara/compilara. Yo estaba escribiendo en el salón taller de la escuela en mi computadora. En un recreo entra Ramón al salón. Mirando hacia la ventana, como mirando lejos, me dice: “*Caro, yo quiero saber ¿cuál es el destino de esta investigación?*” Atónita y muda por un momento, reaccioné, “*¿qué!?! No tengo idea qué me preguntas*” Entonces, me

aclara: “¿para qué sirve? ¿qué hacemos con esta investigación?”. En mis notas de aquel episodio registré mi respuesta, dije algo así como que nos sirve para entender mejor una situación y luego ver entre todos qué podemos hacer.

En nuestro intercambio está presente la idea de que lo que hacemos debe tener una proyección futura en algún sentido. También que la investigación nos permite entender mejor algo y que lo que se haga tendrá que ser pensado entre todos. Sin embargo, creo que ninguno de los dos tenía claro que nos estaba pasando en ese momento, a cada uno, y a todos. El paso del tiempo nos permite reflexionar sobre algunos aspectos que hemos producido juntos en ese paraje rural de Corrientes y en particular sobre el lugar de la investigación en colaboración en la escuela y en particular en la situación de “emergencia del bilingüismo” que produjimos juntos a partir de ese proyecto.

Breve reseña del proyecto de investigación.

Como dijimos el proyecto de investigación se llevó adelante con un equipo de investigación que también incluía a niños y maestras. Consideramos que debíamos incluir instancias de entrenamiento y formación en investigación para los participantes, por lo tanto, se ocupó casi todo el año en este proceso. Por otro lado, la investigación se proponía caracterizar sociolingüísticamente una zona donde las personas en principio decían que “ya no se hablaba más guaraní”, que “mejor ir a hacer la investigación a otro lado donde se hablara guaraní”, según la directora “en mi escuela no hay guaraní, pero me interesa el proyecto”. En una investigación precedente habíamos postulado que la situación sociolingüística de Corrientes podría definirse por el discurso de la prohibición del guaraní (Gandulfo, 2007) lo cual nos permitía suponer que este inicio en la escuela no era “raro”.

Durante el año 2012 realizamos talleres con los niños y maestras en los cuales íbamos desarrollando capacidades de observación, registro e intercambios en situación de entrevista estructurada. Con los niños definimos también el instrumento de entrevista, cuestión que llevó mucho tiempo de

prueba y error, hasta que se diseñó un cuestionario de 12 preguntas que los niños usarían para entrevistar a todos los pobladores de la zona.

A fines de ese año realizamos la primera jornada de trabajo de campo, con muchas ansiedades por parte de todos, y también con muchísimo entusiasmo. Los niños competían para ver qué equipo hacía más cantidad de entrevistas. Al iniciar el 2013 y antes de realizar dos jornadas de trabajo de campo más, revisamos las entrevistas, al modo en que practicábamos en los talleres y veíamos como se podía mejorar la técnica. Entendieron que era mejor tener menos entrevistas más largas, que muchas muy breves. Las maestras habían tenido dificultades para dejar a los niños hacer las entrevistas solos o sin estar bajo su supervisión. Esto nos permitió reflexionar sobre la dificultad que teníamos los adultos para permitir que los niños hagan las entrevistas, en este caso, autónomamente, aún con los “errores” que podrían atribuirse desde un punto de vista adulto. Lo que podría haberse considerado un error -por ejemplo que los niños hacían todas las preguntas del instrumento de entrevista sin escuchar o considerar las respuestas de los entrevistados- no lo fue. Luego, análisis mediante, resultó ser la clave para producir un conocimiento sobre la situación del guaraní en el paraje que de otro modo no hubiera sido posible (Ver Gandulfo, 2016).

Los niños realizaron un total de 80 entrevistas a los pobladores de la zona y unas entrevistas grupales a los estudiantes del secundario que vivían en el paraje. Según habíamos convenido inicialmente con la directora y maestras, ahí terminaba la participación de los niños, e ingenuamente considerábamos que se iniciaba la etapa en que los investigadores haríamos el análisis de la información. No fue posible. Los niños preguntaban como seguía la investigación... y nosotros tuvimos que diseñar estrategias de análisis que pudieran desarrollar los niños con las maestras en las aulas (Ver Gandulfo, et. al, 2013). Por lo tanto, todos participamos de ese proceso y de ese modo fuimos produciendo los materiales que conformarían el informe final de la investigación.

Luego, como toda investigación requiere, realizamos diferentes actividades de divulgación,

presentación de los resultados en la comunidad y en el pueblo cabecera (a 25km de la escuela), en la Feria del Libro Provincial, en diferentes congresos, y se publicaron algunos resultados. Se continuó con una investigación sobre la historia institucional de la escuela por el interés de entender por qué la situación sociolingüística había llegado a ser tal.

Los resultados centrales de la investigación mostraron que muchos más pobladores -incluidos niños y niñas- eran bilingües, respecto de lo que se suponía en un principio. A partir de las entrevistas se llegó a estimar que un 80% de las familias del paraje eran bilingües guaraní – castellano en algún grado. Los niños escribieron una conclusión que aún hoy nos permite pensar en su potencial interpretativo de la situación sociolingüística en la provincia:

“Como conclusión descubrimos que las personas del paraje hablan poco guaraní, que saben mucho, les gusta hablar pero no se acostumbraron porque pensaban que era de mala educación y muchos les prohibían usarla”

El lugar de la investigación en la escuela

La pregunta que nos hicimos en esta reflexión supone poner en cuestión la idea de escuela en el sentido de concebirla como una institución de sentido trascendente, que antecede, tiene continuidad y se proyecta hacia un futuro de largo plazo. Adscribimos a la idea del desfondamiento de las instituciones en términos de la crisis de las significaciones otorgadas por el Estado. A partir de esta experiencia de investigación en colaboración hemos podido pensar cómo la investigación “usada como estrategia didáctica” según el decir de la directora y maestras, se alejó de la idea clásica de la “transmisión de conocimientos” para ser un herramienta al servicio de la producción de conocimiento relevante para quienes desarrollamos el proyecto tanto como en términos científicos. La investigación se convirtió en el eje del proyecto institucional de la escuela y por tanto en una

estrategia didáctica que nos “corrió” a todos de los roles habituales, o los modos habituales de ser alumnos, maestras, directora, investigadora.

La investigación en la escuela no solo produjo conocimiento acerca de la situación del guaraní en la zona, sino que nos produjo una situación que nos hizo la escuela habitable, le daba un sentido a nuestro hacer y aprender, a cada uno lo que le tocaba hacer y aprender, en términos singulares y colectivos.

La investigación creó las condiciones de un proceso de subjetivación que se caracterizó por algunos rasgos que hicieron un común, que eran bastante compartidos por la mayoría. Nos sentimos protagonistas y partícipes de un proceso colectivo, produciendo un nuevo modo de considerar a los niños, actores capaces de producir conocimiento social desde su particular punto de vista. Fuimos agentes de políticas lingüísticas en el sentido de haber transformado la manera de ver y vernos, en cuanto al bilingüismo en términos subjetivos y comunitarios. Muchos comenzaron a verse como “bilingües”, a darse cuenta que “sabían guaraní”, también a usar el guaraní en situaciones que antes no se hacía.

La investigación nos permitió poner en cuestión una idea de bilingüismo, deudora de una ideología monolingüe. En el sentido de considerar que el bilingüismo, tal como se concebía en términos clásicos (Weinrich 1953 en Milroy y Muysken, 1995) supone un desarrollo competente de las cuatro habilidades (hablar, entender, leer y escribir) en una lengua, también concebida como un objeto discreto con una clara delimitación de sus contornos. En este sentido, una de los rasgos de la situación sociolingüística en Corrientes supone que los hablantes bilingües tienen competencias parciales, desequilibradas (Ludi & Py, 2009) en castellano y guaraní, siendo muy difícil la delimitación de cuándo se habla una u otra lengua. Incluso muchas veces no advierten que están hablando o comprendiendo guaraní ya que por un lado, no es habitual producir este tipo de reflexiones metalingüísticas, y por otro, la prohibición del guaraní ha producido este tipo de rasgo de ocultamiento, negación, o de hacerse el

“ñembotavyⁱⁱ” cuando muchos correntinos responden “entiendo pero no hablo”. La investigación también posibilitó ser partícipe de este proceso que llamamos de emergencia de bilingüismo en la escuela. En este sentido, se produjo el objeto al tiempo que se comprendía su emergencia.

Sin dudas, hemos podido vivir una experiencia colectiva de producción de conocimiento en la escuela. Podríamos decir que hicimos escuela produciendo conocimiento en colaboración. La escuela cobró sentido para todos lxs que participamos, de manera plural, respondiendo a intereses diferentes, coadyuvantes, inesperados o incluso no del todo conscientes para cada uno.

La transmisión supone un pasado, un futuro, que se ancla en el presente. Supone que ese pasado y futuro darían sentido al presente que estamos viviendo. En este caso, la producción de conocimiento nos permitió vivir un presente con sentido, no anclado en el pasado y futuro, sino que hicimos de la situación un espacio en el que daba gusto estar, que nos llenaba de entusiasmo y de preguntas. Una situación que “configuró el presente como condición habitable” (Lewkowicz, 2018).

CONCLUSIONES

Iniciamos la ponencia relatando el episodio con Ramón acerca de su pregunta sobre el destino de la investigación. Pensamos que esta cuestión aloja dos líneas de reflexión. Por un lado, la idea de institucionalización, de pensar en el futuro, qué deberíamos hacer cómo para que por ejemplo la investigación se instale como práctica educativa en las escuelas. Y... caeríamos en una trampa. La del “deber ser”, la de pensar en respuestas generales para situaciones específicas, singulares, contingentes y presentes que no pueden acomodarse en ningún molde ni pre-establecido ni por establecerse.

Pero si por otro lado, pensamos en el destino enraizado en una situación particular, el destino como producción de sentido, como el hecho de producirnos a nosotros mismos, a esta escuela que fuimos en esa situación. En ese caso, podemos

afirmar que la investigación fue una estrategia de producción de subjetividad o de subjetivación que nos hizo sentido, que nos hizo habitable la situación compartida, que fue única y singular, y que no estamos pensando en cómo repetir, sino en cómo pensarla y pensarnos, en cómo nos hizo esa situación a nosotrxs. Constituimos una situación habitable al decir de Lewkowicz, o porque habitamos una situación la constituimos con otro sentido, o la situación nos contituyó, nos hizo sentido, nos hizo ser quienes fuimos e hicimos escuela de un modo que no conocíamos ni sabíamos que podríamos desear.

Investigadores del paraje

Si bien durante estos años continuamos visitando el paraje, la escuela y a lxs vecinos, no volvimos a desarrollar otro proyecto con la escuela primaria. Pero seguimos trabajando con la directora en otra escuelaⁱⁱⁱ y con lxs que eran niñxs... Lxs niñxs crecieron, son estudiantes de la escuela secundaria, son autores -publicamos un texto que ellxs escribieron (Domínguez, et.al 2015) y otro está en prensa-, ahora son ¿adolescentes? No sé cómo llamarlxs sin definir lxs y acotar lxs a ciertos modos de subjetividad establecidos por tal definición. Pero ellxs sí se definieron al nominarse en un grupo de whatsapp como “investigadores del paraje”.

Este grupo se armó a raíz de que nos volvimos a reunir en 2017, con dos propósitos: por un lado, les pedí ayuda para elaborar un mapa sociolingüístico del paraje con los datos de la investigación (Gandulfo, 2017); y por otro, para invitarlxs a participar en un simposio internacional que se desarrollará este año en la Facultad de Humanidades de la UNNE. Un grupo de aproximadamente ocho investigadores de entre 14 y 17 años están interesados en “volver a trabajar juntos”. Ese juntxs me incluye. Ese juntxs hace sentido para cada uno de nosotros. Esto nos llena de entusiasmo y también de preguntas.

¿Qué efectos tienen la producción subjetiva que nos produjo la investigación en colaboración a cada uno? ¿Cómo la experimentamos según las diferentes etapas de la vida? Si bien, entendemos que no hay

garantías ni posibilidades de planear un futuro que devenga de condiciones de producción subjetiva particulares, sí, creemos que las experiencias de este tipo nos marcan subjetivamente. Nos hacen ser quienes fuimos en ese momento.

En el 2017, con aquellxs niñxs, hoy "investigadores del paraje" elaboramos un mapa sociolingüístico de la zona, volvimos a establecer que su comunidad es bilingüe guaraní – castellano. Se posicionaron en situación de ser capaces de producir conocimiento sobre su propia realidad.

Asimismo se abren preguntas respecto a la subjetividad bilingüe. ¿Qué ocurre con personas que comienzan a verse a sí mismas como bilingües en términos subjetivos y comunitarios? En términos teóricos ¿podríamos decir que estas personas eran bilingües antes de advertirlo? Desde la perspectiva de lxs hablantes, son bilingües cuando lo advierten y adscriben a esa categoría, o cuando como en este caso, a partir de producir conocimiento sobre su comunidad, pueden definirla como mayoritariamente bilingüe.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bozzolo, Raquel (2013) Nuevas armas para pensar los procesos de subjetivación. *Psicoanálisis de las Configuraciones Vinculares*, Tomo XXXVI, 2013, «Subjetividades 2013»: 17-40.
- Domínguez, S., Duarte, L., Domínguez, D., Pared, A., Barrios, L., Amarilla, E., Ponce, E., Suárez, F., Domínguez, A., Duarte, J., Caballero, N., Borda, N., Miranda, M. & Gandulfo, C. (2015) Texto para dramatización: ¿Usamos el guaraní? *Con nuestra voz cantamos. Escritos plurilingües de docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas*. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.
- Gandulfo, C. (2007) *Entiendo pero no hablo. El guaraní "acorrentinado" en una escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires: Antropofagia.
- Gandulfo, C. (2015) Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina. *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 23 (96), <http://dx.doi.org/10.14507/epaa.v23.2048>
- Gandulfo, C. et. al. (2013) *Informe Final Proyecto N° 1364 "Caracterización sociolingüística en una zona de contacto guaraní - castellano en Corrientes, por parte de niños, estudiantes y maestros"* Instituto Superior Juan García de Cossio, San Roque. Convocatoria 2011 Instituto Nacional de Formación Docente. Disponible en: <http://dgescorrientes.net/investigacion/inicio/producciones-jurisdiccionales-2/>
- Gandulfo, C. (2016) "Hablan poco guaraní, saben mucho" Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina. *Signo y Seña* número 29, junio de 2016: 79-102. Facultad de Filosofía y Letras (UBA).
- Gandulfo, C.; Miranda, M.; Insaurrealde, L. (2014) "La investigación como estrategia didáctica" *Revista Novedades Educativas* N° 281, mayo 2014, año 26.
- Lewkowicz, I. (1999) *La noción de subjetividad*. Ficha de Cátedra. Psicoterapia II. Universidad Nacional de La Plata.
- Lewkowicz, I. (2018) "Creo que la escuela sólo tiene un sentido pedagógico si produce pensamiento" Entrevista en Lobo suelto, publicada 22 de febrero 2018. Disponible: <http://lobosuelto.com/?p=18809>
- Lüdi, G. y Py, B. (2009) To be or not to be... a plurilingual speaker. *International Journal of Multilingualism*, 6: 2, 154-167.
- Milroy, L. y Muysken, P. (1995) Introduction: Code-switching and bilingualism research. L. Milroy y P. Muysken ed. *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on code switching*: 1-14. Cambridge: Cambridge University Press.

ⁱ Proyecto de Investigación “Caracterización sociolingüística en una zona de contacto guaraní - castellano en Corrientes, por parte de niños, estudiantes y maestros”, Instituto de Formación Docente “Juan García de Cossio”, San Roque, Corrientes. Realizado en colaboración con la ESC N° 216 “Héroe de Malvinas Soldado Gabino Ruiz Díaz”, Colonia La Elisa, directora Mabel Miranda. Dirigido por Carolina Gandulfo, aprobado y financiado por el INFOD Convocatoria 2011 y Aprobado por la Dirección General de Educación Superior de Corrientes Disposición 398/12

ⁱⁱ “Nembotavy” significa hacerse el loco, o el tonto.

ⁱⁱⁱ Mabel Miranda se trasladó en el 2015 a otra escuela rural de la provincia, ahí encaramos otro proyecto de extensión/investigación que se propuso la elaboración de materiales didácticos bilingües sobre las hierbas medicinales y sus usos, también con la participación de los niños, padres y maestrxs.